



Level 2

## The Tale of the Water Hyacinth

Author: Trần Lê Sơn Ý

Illustrator: Nguyễn Minh Hải

Translator: Sanjana Khoobchandani .mosayeb shirani

قصه سنبل آبی

ترمان سون لی - نوحان من های - سانجان خوبچاندانی - مصب شیرانی

# قصه سنبل آبی

نویسنده: تریان سون لی      تصویرگر: نیوجان مین های      مترجم: سانجان خوبچاندانی

بازنویسی فارسی: مصیب شیرانی

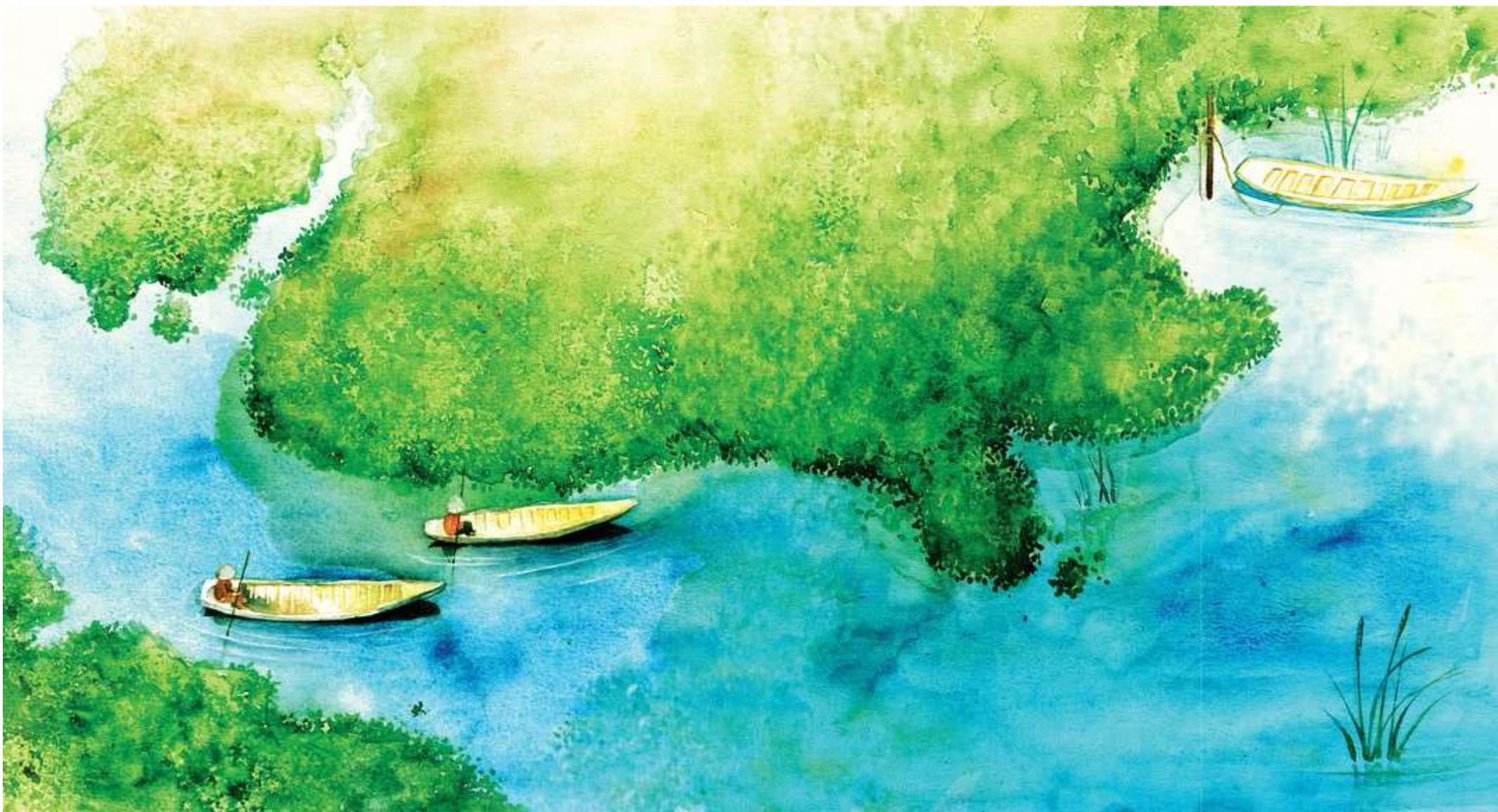
بهار ۱۴۰۰

سنبل آبی در سال های اخیر وارد تالاب های استان گیلان خصوصا تالاب بین المللی انزلی، تالاب عینک رشت و چند آب بندان شهرستان شفت گردیده است. این گیاه اولین بار در سال ۱۳۹۴ در تالاب بین المللی انزلی مشاهده شده است که حالا تهدیدی برای تالاب های کشور است. این کتاب به معرفی روشی برای کنترل این گیاه با توجه به تجربیات کشورهای جنوب شرق اسیا در قالب داستان پرداخته است. که می تواند به الگوی در شمال کشور هم برای کنترل این گیاه و هم فرصتی برای اشتغال برای مردم محلی کمک کند..









On the southern part of the river, there is an abundance of a plant called the water hyacinth.

در قسمت جنوبی رودخانه، گیاه زیادی به نام سنبل آبی وجود دارد.

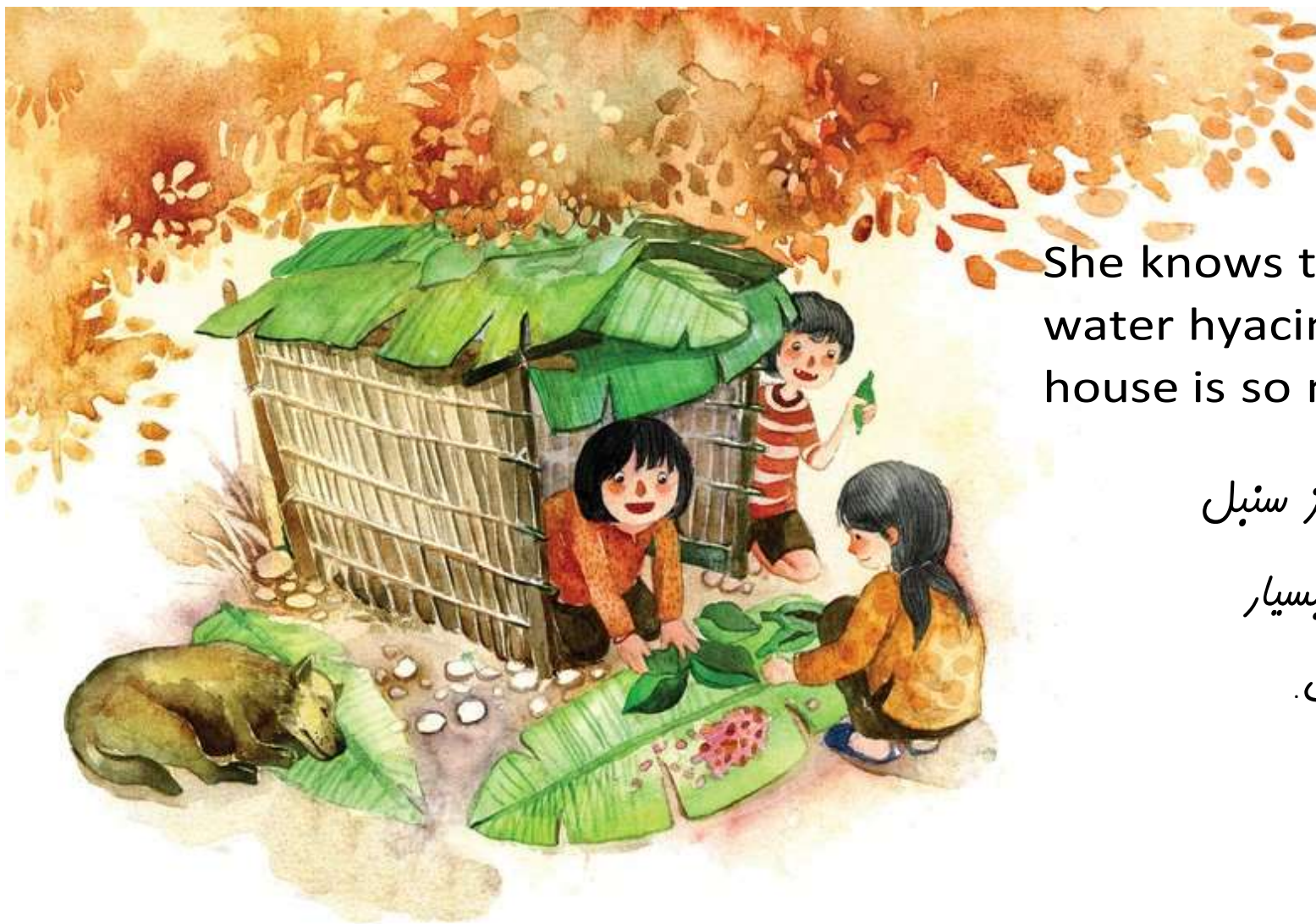




Nep knows the water hyacinth has purple flowers. She knows they like getting stuck in the propeller of canoes, making Dad's canoe hard to start.

نپ می داند که سنبل آبی دارای گل‌های بنفش است. او می داند که سنبل های آبی در پروانه قایق موتوری پدرش گیر میکند و پدرش به سفتی می تواند در تالاب قایقرانی کند.



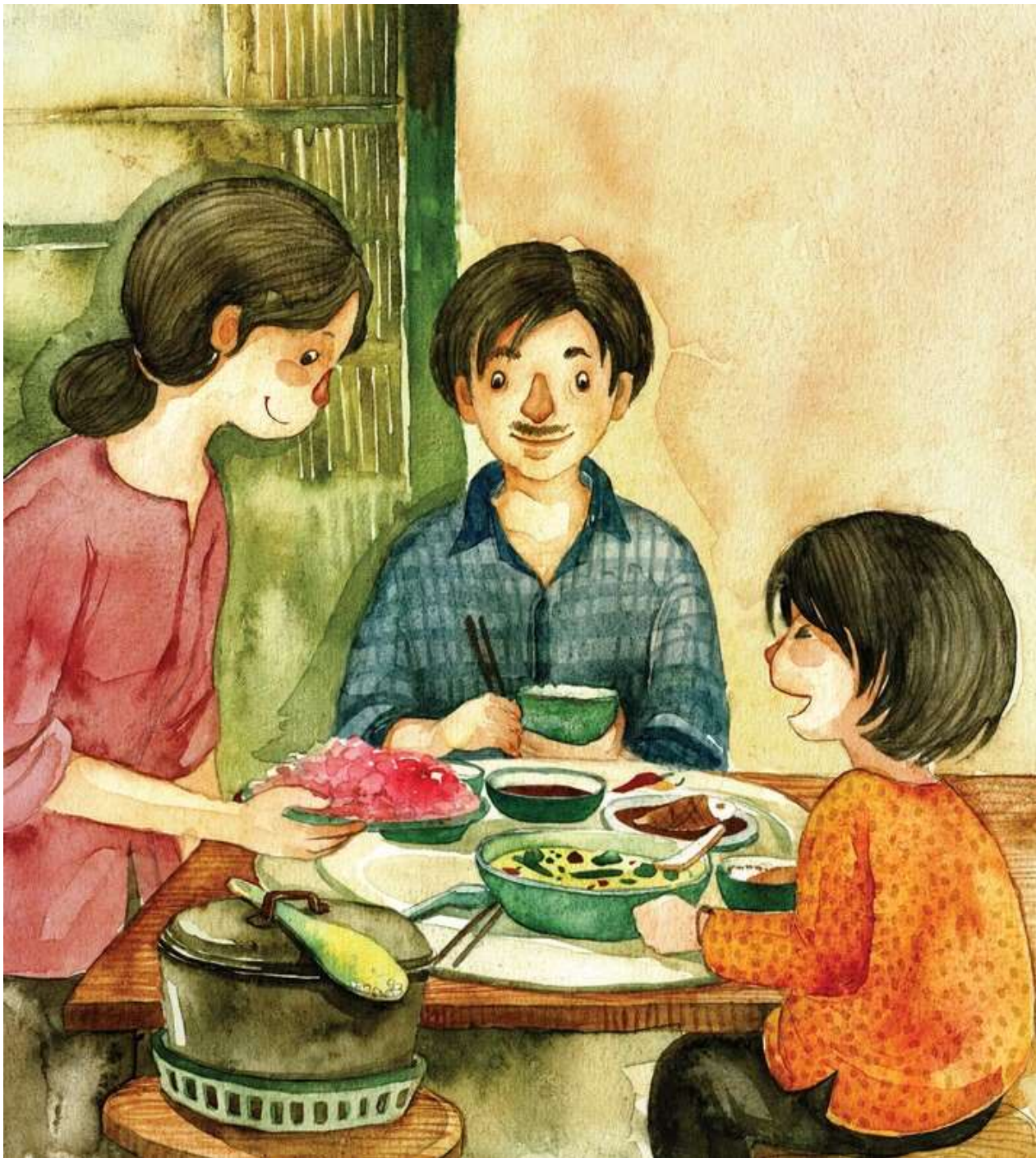


She knows that using the water hyacinth to play house is so much fun.

او می داند که استفاده از سنبل  
آبی برای خانه بازی بسیار  
سرگرم کننده است.







She knows that when Mom cooks  
water hyacinth with braised fish, it's  
delicious!

او می داند که وقتی مامان ماهی را با  
سنبل آبی می پزد، لذیذ است!



Nep also knows that her sister Lily likes to eat them fried, with shrimp.

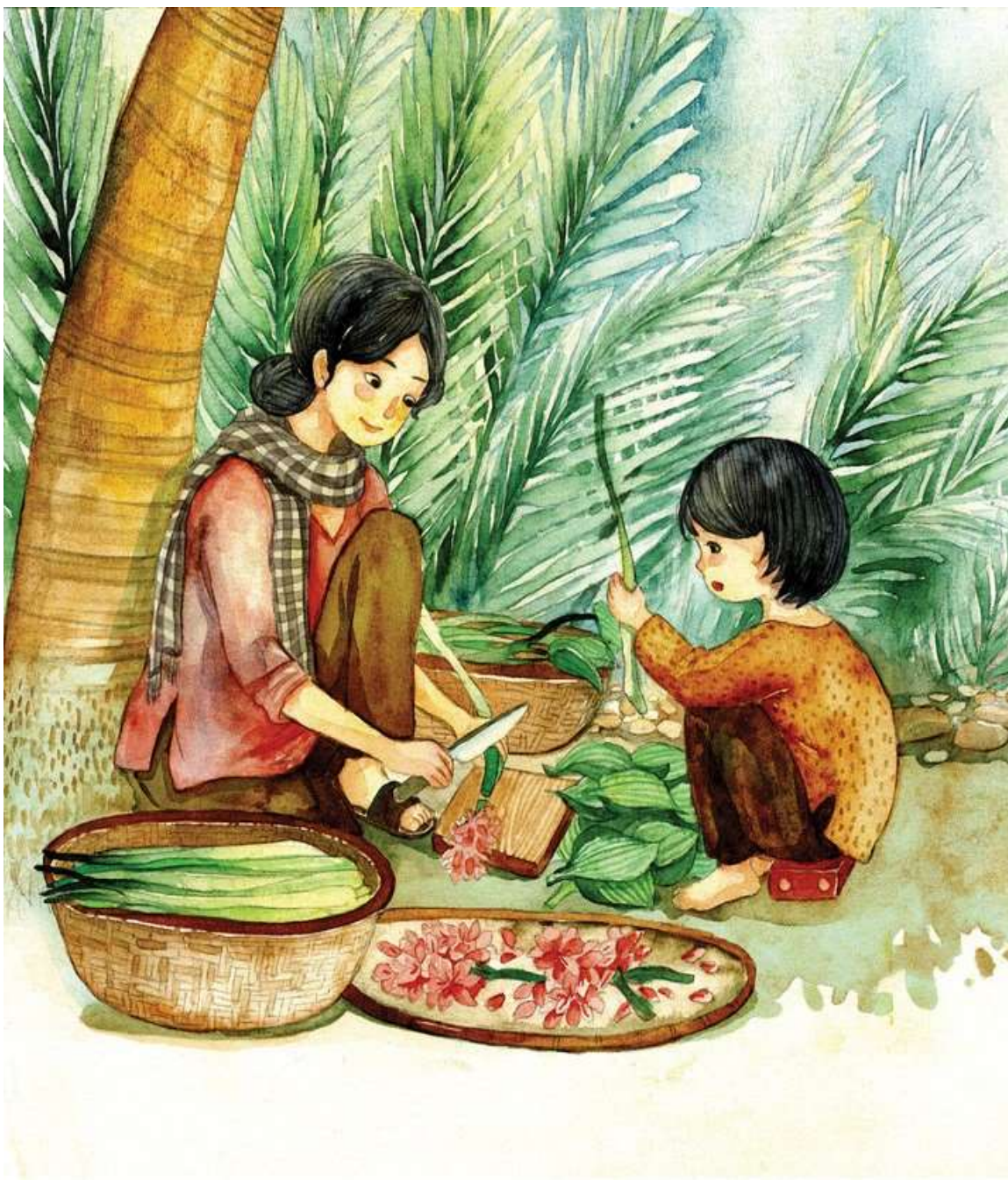
نپ همچنین می داند که خواهرش لیلی  
دوست دارد آنها را به صورت سرخ  
شده با میگو بخورد.











But Nep doesn't know why Mom cuts off their stems and leaves...

اما نپ نمی داند چرا مادر ساقه و برگ آنها را  
قطع می کند...





...and dries them.

و آنها را خشک می کند.

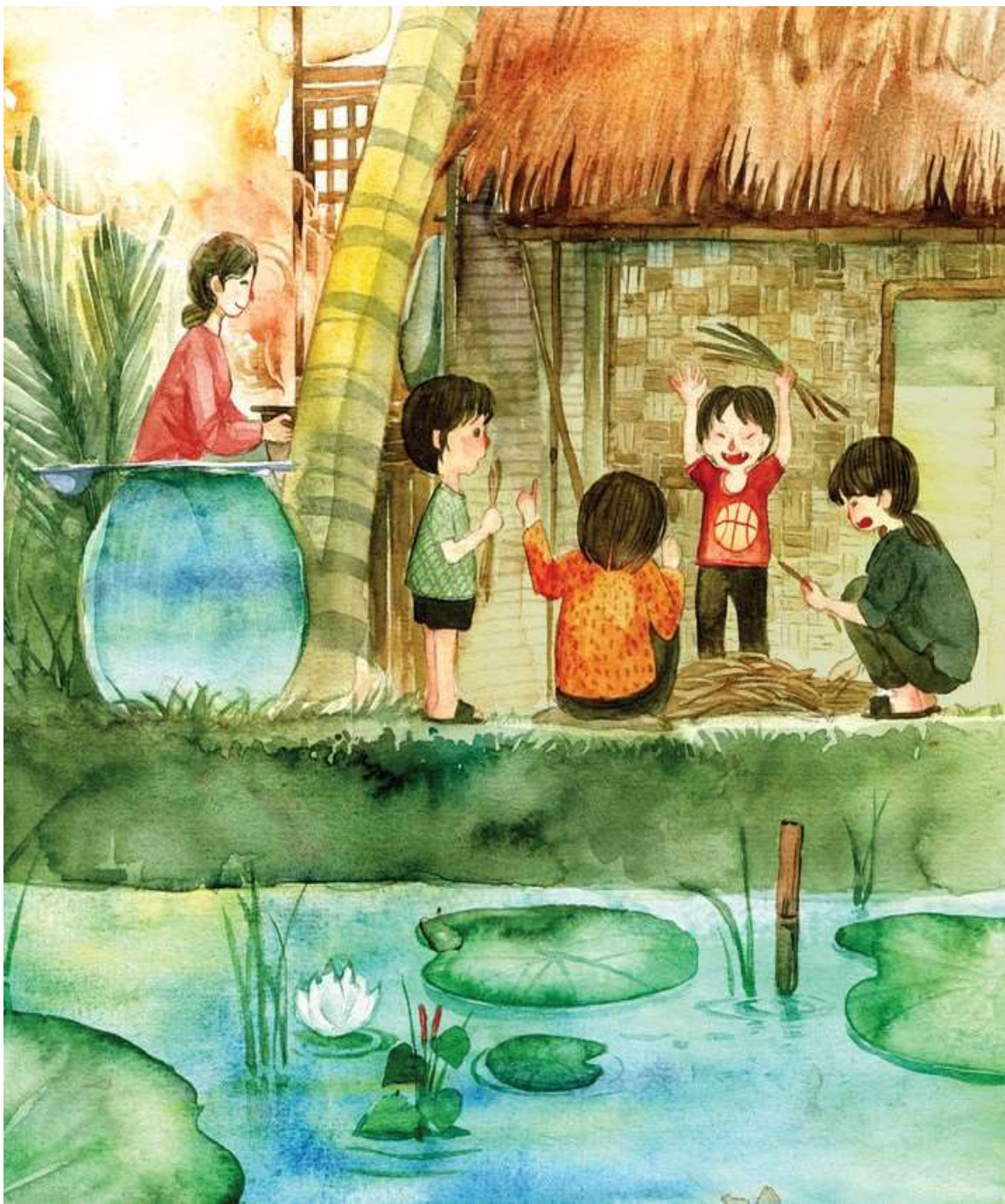




She doesn't know why Mom weaves  
the dried hyacinth sticks together.:

او نمی داند چرا مادر چوب های سنبل فشک  
را به هم می بافد.

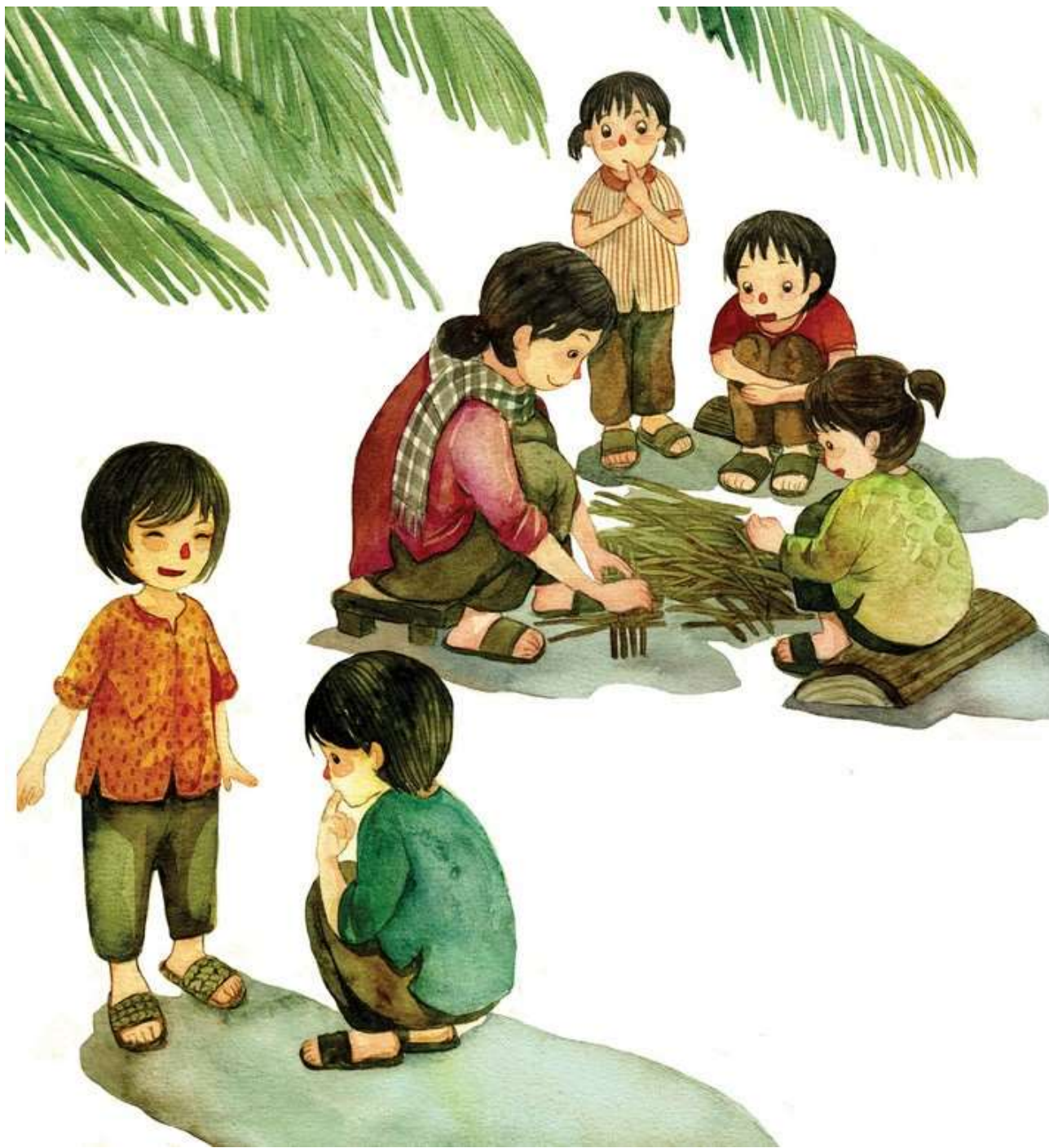




Nep asks her Mom, but she just smiles.

نپ از مادرش می پرسد ، اما او فقط لبخند  
می زند .





Later, Mom gives her a pair of slippers woven from the water hyacinth. Now Nep understands.

بعداً، مادر یک جفت دمپایی بافته  
شده از سنبل آبی به او می دهد. حالا  
نپ می فهمد.





She and her friends have discovered yet another delightful use for the plant!

او و دوستانش کاربرد های جالبی برای این گیاه کشف کرده اند .





Later, on the southern part of the river, Nep finds that the water hyacinth is waiting to flow into the sea.

بعداً، در قسمت جنوبی رودخانه، نپ  
دریافت که سنبل آب منتظر است تا به  
دریا سرازیر شود.





Nep starts to imagine how she can weave a house made of water hyacinth and gift it to her Mom.

نپ در خیال خودش فکر میکند که چگونه می تواند خانه ای از گل سنبل آبی بیافرد و آن را به مادرش هدیه دهد.







## نکته ها :

سنبل آبی گیاهی است آبنزی که به وسیله ۴ برگ‌هایی که تغییر شکل یافته‌اند و به شکل اسفنجی در آمده‌اند می‌تواند روی سطح آب شناور بماند. به وسیله استولون (ساقه‌های رونده یا بندهای ریشه‌زا همانند توت فرنگی تکثیر می‌شود. گل‌های آبی رنگی شبیه گل‌های سنبل پیازی تولید می‌کند. خاصیت بزرگ این گیاه که به تازگی روی آن تحقیقاتی انجام می‌شود تصفیه آب‌های آلوده است. این گیاه از جمله ماکروفیت‌های آبی به شمار می‌رود که می‌تواند در تصفیه پساب‌های صنعتی مورد استفاده قرار گیرد. گیاه سنبل آبی در مناطق گرمسیری روی آب‌های راکد به شدت رشد می‌کند و در برفی مناطق مانند استرالیا به دلیل پوشاندن سطح وسیعی از رودخانه‌ها و باتلاق‌ها ایبار مشکلات زیست محیطی (مانند ایبار مشکل در زندگی ماهی‌ها و گیاهان آبی دیگر) نموده است. این گیاه چنان سطح آب را می‌پوشاند که حتی رفت و آمد قایق‌ها هم دچار مشکل می‌شود.

موارد استفاده سنبل آبی: در فیلیپین، برفی از ساقه سنبل آبی را پس از فشک کردن و تبدیل به الیاف و به شکل رشته رشته در آورده و رشته بافته شده به صورت نوار برای ساخت کیف، کفش، تاج‌های گل، کلاه، گل‌دان و مواد تزئینی استفاده می‌شود. همپنین از این گیاه بوه در تولید بیوگاز کارایی بالایی دارد.

سنبل آبی در سال‌های اخیر وارد تالاب‌های استان گیلان خصوصاً تالاب بین‌المللی انزلی، تالاب عینک رشت و چند آب‌بندان شهرستان شفت گردیده است. این گیاه اولین بار در سال ۱۳۹۴ در تالاب بین‌المللی انزلی مشاهده شده است تجاربی از کشورهای آسیایی نظیر دخن کردن، تبدیل آن به کود سبز، استفاده در صنایع دستی و غیره وجود دارد. این کتاب نگاهی به تجربیات جامع مملى فیلیپین در برافورد و استفاده از این گیاه در تولید صنایع دستی دارد که می‌تواند الگوی برای جوامع مملى هاشیه تلابهای کشور باشد.



داستان سرا یک پلت فرم دیجیتال با منبع آزاد، دیجیتال از داستان های کودکانه چند زبانه از کتاب های پارت هام است، یک ناشر غیر انتفاعی از کتاب های داستانی با کیفیت خوب و مقرون به صرفه به چندین زبان در داستان سرا، کاربران می توانند داستان ها را به صورت رایگان بخوانند، داستان بنویسند، ترجمه کنند، کتاب خود را بارگیری و به اشتراک بگذارند! با ایجاد یک چارچوب مشترک که نویسندگان و خوانندگان کتاب کودک بتوانند با یکدیگر در تعامل باشند، "داستان سرا" تلاش می کند تا کمبود کتاب برای کودکان را برطرف کند داستان سرا در سال ۲۰۱۵ با ۸۰۰ داستان به ۲۴ زبان راه اندازی شد. امروزه این پلتفرم بیش از ۹۰۰۰ داستان را به ۱۲۲ زبان ارائه می دهد. ■ من نیز در ادامه تولید محتوی های آموزشی در راستای حفظ محیط زیست و منابع طبیعی کشورم اقدام به همکاری، باز نویسی، ترجمه و تولید محتوی با برنی از کتابهای فوق نموده ام که کتاب حاضر یک از آنها ست. امیدوارم مورد قبول علاقمند قرار گیرد. و من نیز دین خود را به پارسی زبانان عزیز ادا کرده باشم.

مهیب شیرانی ۱۴۰۰



